

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего  
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ  
Директор Таганрогского института  
имени А.П. Чехова (филиала)  
РГЭУ (РИНХ)  
\_\_\_\_\_ Петрушенко С.А.  
« \_\_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Рабочая программа дисциплины  
Теория и практика перевода (французский язык)**

направление 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)  
направленность (профиль) 44.03.05.19 Иностранный язык (английский) и  
Иностранный  
язык (французский)

Для набора 2022 г.

Квалификация  
Бакалавр

КАФЕДРА **немецкого и французского языков**

**Распределение часов дисциплины по семестрам**

| Семестр<br>(<Курс>.<Семестр на<br>курсе>) | 9 (5.1) |    | Итого |    |
|---|---------|----|-------|----|
|   | 9       |    |       |    |
| Неделя                                    | уп      | рп | уп    | рп |
| Лекции                                    | 14      | 14 | 14    | 14 |
| Практические                              | 22      | 22 | 22    | 22 |
| Итого ауд.                                | 36      | 36 | 36    | 36 |
| Контактная работа                         | 36      | 36 | 36    | 36 |
| Сам. работа                               | 36      | 36 | 36    | 36 |
| Итого                                     | 72      | 72 | 72    | 72 |

**ОСНОВАНИЕ**

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 29.08.2024 протокол № 1.

Программу составил(и): д-р филол. наук, Червоный А.М.

Зав. кафедрой: Кравченко О.В.

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- |     |  |
|-----|--|
| 1.1 | научить студентов осуществлять профессиональную деятельность с использованием возможностей цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства, сформировать у них навыки педагогической деятельности на основе знаний теории и практики преподавания французского языка для осуществления педагогической деятельности в средних учебных заведениях; развить у учащихся деловую коммуникацию в устной и письменной формах на русском и французском языках |
|-----|--|

## 2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**УК-4.1:**Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)

**УК-4.2:**Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)

**УК-4.3:**Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка (ов)

**УК-4.4:**Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном (ых) языке(ах)

**УК-4.5:**Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)в рамках межличностного и межкультурного общения

**ОПК-8.1:**Владеет основами специальных научных знаний в сфере профессиональной деятельности

**ОПК-8.2:**Осуществляет педагогическую деятельность на основе использования специальных научных знаний и практических умений в профессиональной деятельности

**ОПК-8.3:**Владеть алгоритмами и технологиями осуществления профессиональной педагогической деятельности на основе специальных научных знаний; приемами педагогической рефлексии; навыками развития у обучающихся познавательной активности, самостоятельности, инициативы, творческих способностей, формирования гражданской позиции, способности к труду и жизни в условиях современного мира, формирования у обучающихся культуры здорового и безопасного образа жизни

**ПКО-1.1:**Владеет средствами ИКТ для использования цифровых сервисов и разработки электронных образовательных ресурсов

**ПКО-1.2:**Осуществляет планирование, организацию, контроль и корректировку образовательного процесса с использованием цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства

**ПКО-1.3:**Использует ресурсы международных и национальных платформ открытого образования в профессиональной деятельности учителя основного общего и среднего общего образования

## В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

### **Знать:**

возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства;  
теорию и практику преподавания французского языка для осуществления педагогической деятельности в средних учебных заведениях;  
основы деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и французском языках

### **Уметь:**

использовать возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства;  
осуществлять педагогическую деятельность в средних учебных заведениях на основе знаний теории и практики преподавания французского языка;  
осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на русском и французском языках

### **Владеть:**

работы в цифровой образовательной среде образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства;  
педагогической деятельности в средних учебных заведениях на основе знаний теории и практики преподавания французского языка;  
деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и французском языках

## 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/  | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература                      |
|-------------|--|----------------|-------|-------------|---------------------------------|
|             | <b>Раздел 1. Перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации</b>   |                |       |             |                                 |
| 1.1         | Введение. История перевода.<br>Перевод как коммуникативная деятельность.<br>Профессия переводчика и его роль в жизни общества.<br>Перевод в Древнем Египте..<br>Перевод в Древней Греции.<br>Перевод в Древнем Риме.<br>Перевод в эпоху Средневековья.<br>Перевод в эпоху Возрождения.<br>Классический перевод.<br>Романтический перевод.<br>Перевод в Киевской Руси.<br>Московский период.<br>Петровская, Екатерининская эпохи.<br>Перевод в России 19-20 вв.<br>Перевод и его роль в жизни современного общества<br>/Лек/  | 9              | 2     |             | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2 Л2.3 Л2.4 |
| 1.2         | Перевод – особый вид речевой деятельности<br>Определение перевода.<br>Истории перевода в Древнем мире (Египет, Греция, Древний Рим<br>Перевод в Средние века.<br>Перевод в эпоху Возрождения.<br>Перевод в Европе в 19-20 в.в.<br>Перевод в России (Киевская Русь, Московский период).<br>Перевод в эпоху Петра I.<br>Перевод в эпоху Екатерины II.<br>Перевод в России в 19-20 вв.<br>/Пр/  | 9              | 2     |             | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2 Л2.3 Л2.4 |
| 1.3         | Современная теория и практика перевода.Виды перевода<br>Целостность переводческого преобразования текста.<br>Структурность переводческого преобразования.<br>Перевод – интерпретирующая системная деятельность.<br>Перевод и семиотика. Переводимость.<br>Инвариант перевода.<br>Эквивалентность.<br>Адекватность. Лингвистическая специфика перевода.<br>Многоязыковая интерференция.<br>Языковые универсалии.<br>Межъязыковая асимметрия.<br>Межъязыковая трансформация.<br>Приемы перевода.<br>Переводческие стратегии.<br>Устный последовательный перевод.<br>Синхронный перевод.<br>Перевод с листа.<br>Коммунальный перевод.<br>Машинный перевод.<br>Виды обработки текста.<br>Адаптация.<br>Стилистическая обработка.<br>Авторский перевод.<br>Выборочный перевод.<br>Резюмирующий перевод.<br>Перевод художественного текста.<br>/Лек/ | 9              | 2     |             | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2 Л2.3 Л2.4 |

|                                       |  |   |   |  |                                 |
|---------------------------------------|--|---|---|--|---------------------------------|
| 1.4                                   | <p>Переводческое преобразование текста. Основные теоретико-переводческие универсалии. Виды перевода и их особенности</p> <p>Понятие целостности перевода.</p> <p>Трансформационные операции.</p> <p>Единица перевода.</p> <p>Что такое инвариант?</p> <p>Связь синтактики, семантики и прагматики.</p> <p>Основные теоретико-переводческие универсалии.</p> <p>Что такое переводимость?</p> <p>Термины "адекватность", "эквивалентность".</p> <p>Понятие "интерференция" при переводе.</p> <p>Приемы перевода.</p> <p>Стратегия устного последовательного перевода.</p> <p>Особенности синхронного перевода.</p> <p>Перевод с листа и его особенности.</p> <p>Коммунальный перевод. В чем его особенность?</p> <p>Организация письменного перевода.</p> <p>Машинный перевод и его роль в переводе текстов разных жанров.</p> <p>Обработка текста и ее виды.</p> <p>Особенности перевода художественных текстов</p> <p>/Пр/</p> | 9 | 4 |  | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2 Л2.3 Л2.4 |
| <b>Раздел 2. Лингвистика перевода</b> |  |   |   |  |                                 |
| 2.1                                   | <p>Общелексикологические вопросы перевода. Фонетические проблемы перевода</p> <p>Слово и его перевод.</p> <p>Перевод многозначных слов.</p> <p>Синонимы и их перевод.</p> <p>Перевод заимствованных слов.</p> <p>Перевод устаревших слов.</p> <p>Перевод неологизмов.</p> <p>Перевод сокращений.</p> <p>Перевод реалий.</p> <p>Перевод имен собственных.</p> <p>Перевод фразеологизмов.</p> <p>Фонетическая сторона перевода.</p> <p>Компрессия.</p> <p>Устный перевод целого текста.</p> <p>Факторы риска в процессе устного перевода.</p> <p>Перевод фонемы.</p> <p>Транскрипция.</p> <p>Транслитерация.</p> <p>Межъязыковая транскрипция.</p> <p>/Лек/</p>  | 9 | 4 |  | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2 Л2.3 Л2.4 |
| 2.2                                   | <p>Специфика перевода слов.</p> <p>Работе с многозначными словами.</p> <p>Работа с синонимичными рядами в процессе перевода.</p> <p>Особенности работы с заимствованиями, устаревшими словами.</p> <p>Перевод неологизмов и сокращений, аббревиатуры.</p> <p>Реалии и их перевод.</p> <p>Перевод имен собственных.</p> <p>Работа с фразеологизмами при переводе.</p> <p>Фонетические проблемы, возникающие при переводе</p> <p>Роль восприятия иноязычного текста в процессе перевода.</p> <p>Компрессия и ее роль в переводе.</p> <p>Методика перевода целого текста.</p> <p>Реконструкция текста переводчиком.</p> <p>Фонема как единица перевода.</p> <p>Транскрипция и транслитерация, их отличие</p> <p>/Пр/</p>  | 9 | 6 |  | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2 Л2.3 Л2.4 |

|     |   |   |   |  |                                 |
|-----|---|---|---|--|---------------------------------|
| 2.3 | <p>Грамматические вопросы перевода</p> <p>Передача на русский язык французских времен и наклонений.<br/>         Передача согласования времен.<br/>         Пассивные конструкции и их перевод.<br/>         Перевод инфинитивного оборота.<br/>         Перевод абсолютного причастного оборота<br/>         Перевод предикативного определения.<br/>         Перевод на русский язык французских местоимений<br/>         /Лек/</p>   | 9 | 4 |  | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2 Л2.3 Л2.4 |
| 2.4 | <p>Грамматические проблемы перевода</p> <p>Грамматические проблемы при переводе с французского языка на русский.<br/>         Перевод на русский язык французских времен и наклонений.<br/>         Согласование французских времен и их перевод на русский.<br/>         Перевод на русский язык сослагательного и условного наклонений.<br/>         Перевод французских пассивных конструкций на русский язык.<br/>         Перевод на русский язык абсолютных причастных оборотов.<br/>         Перевод на русский язык инфинитивных оборотов.<br/>         Перевод французских предикативных определений.<br/>         Перевод французских местоимений.<br/>         /Пр/</p>  | 9 | 6 |  | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2 Л2.3 Л2.4 |
| 2.5 | <p>Стилистическое оформление переводов. Оценка перевода.<br/>         Типология переводческих ошибок</p> <p>Передача эмоционально-оценочной информации.<br/>         Адекватность передачи эстетической информации.<br/>         Прием компенсации.<br/>         Образное словоупотребление. Метафора и метонимия.<br/>         Однокоренные слова.<br/>         Инверсия.<br/>         Реприза.<br/>         Антиципация.<br/>         Повтор.<br/>         Выделительные французские обороты.<br/>         Назывные и неполные предложения.<br/>         Типы текстов и особенности их переводов.<br/>         Качество перевода.<br/>         Норма перевода.<br/>         Причины переводческих ошибок.<br/>         Владение переводчиком языком оригинала.<br/>         Когнитивный опыт переводчика.<br/>         Ответственное отношение к тексту оригинала.<br/>         Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста.<br/>         Переводческие ошибки на семантическом уровне.<br/>         Несоответствие "слово" - "понятие".<br/>         Стилистические ошибки.<br/>         Ложные друзья переводчика.<br/>         /Лек/</p> | 9 | 2 |  | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2 Л2.3 Л2.4 |

|     |   |   |    |  |                                 |
|-----|---|---|----|--|---------------------------------|
| 2.6 | <p>Адекватность перевода образных средств в плане содержания.<br/>Качество перевода.</p> <p>Равноценный перевод.<br/>Приемы для передачи смыслового значения или стилистического оттенка.<br/>Стилистические трудности при переводе.<br/>Перевод метафор и метонимий.<br/>Использование однокоренных слов.<br/>Инверсия, реприза и антиципация, повтор. Каким целям они служат? Перевод назывных и неполных предложений.<br/>Типы текстов, их характеристика.<br/>Условия, необходимые для успешной переводческой работы с разножанровыми текстами.<br/>Чем определяется качество перевода?<br/>Оценка художественного и технического перевода.<br/>Основные типы ошибок при переводе.<br/>Норма перевода. Виды нормативных требований к переводу.<br/>Причины переводческих ошибок.<br/>Ошибки в понимании смысла исходного текста.<br/>Ошибки семантического уровня.<br/>Ошибки в понимании предметной ситуации.<br/>Стилистические ошибки и их преодоление.<br/>Проблема межязыкового явления "Ложные друзья переводчика".</p> <p>/Пр/</p> | 9 | 4  |  | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2 Л2.3 Л2.4 |
| 2.7 | <p>Хроника международных событий. Сотрудничество России и Франции. СМИ</p> <p>Хроника международных событий. Переговоры.<br/>Средства массовой информации.<br/>Глобальные проблемы современности.<br/>Конгресс, конференция, международная организация. ООН.<br/>Франция: экономика и социальные проблемы.<br/>Двусторонние отношения.<br/>Экономическое сотрудничество.<br/>Сотрудничество в области научных исследований.<br/>Сотрудничество в области культуры.</p> <p>/Ср/</p>  | 9 | 36 |  | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2 Л2.3 Л2.4 |
|     | <b>Раздел 3. Зачет</b>  |   |    |  |                                 |

|     |   |   |   |  |                                 |
|-----|---|---|---|--|---------------------------------|
| 3.1 | <p>1. Предмет, цели и задачи перевода.</p> <p>2. Классификация видов перевода. Перевод как система.</p> <p>3. Роль перевода в развитии культуры человечества.</p> <p>4. Перевод в эпоху античности. Перевод в Средневековье.</p> <p>5. Перевод в России и в Европе в 14-19 веках.</p> <p>6. Теория и практика перевода в 20 веке.</p> <p>7. Роль и значение переводческой деятельности в жизни современного общества.</p> <p>8. Перевод и семиотика.</p> <p>9. Понятие «переводимость». Инвариант перевода. Единицы перевода.</p> <p>10. Категории перевода. Эквивалентность – адекватность, эквивалентность – смысл.</p> <p>11. Лингвистическая специфика перевода. Перевод и многоязыковая интерференция.</p> <p>12. Языковые универсалии.</p> <p>13. Межъязыковая асимметрия.</p> <p>14. Семантические преобразования. Семантическая модель перевода. Адаптация и эквиваленция.</p> <p>15. Межъязыковая трансформация. Лексическая и грамматическая трансформации.</p> <p>16. Типология трансформаций: добавление, опущение, перестановка и замена.</p> <p>17. Приемы перевода (описательный перевод, конкретизация понятий, генерализация понятий, логическое развитие понятий, антонимический перевод)</p> <p>18. Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии.</p> <p>19. Роль предпереводческого анализа текста. Тип текста и специфика его перевода.</p> <p>20. Деформация как переводческая стратегия.</p> <p>21. Особенности устного последовательного перевода.</p> <p>22. Особенности синхронного перевода. Экстремальность СП.</p> <p>23. Речевая компрессия.</p> <p>24. Письменный перевод. Алгоритм выполнения письменного перевода.</p> <p>25. Виды текстовой обработки: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный перевод, выборочный перевод и резюмирующий перевод.</p> <p>26. Задачи художественного перевода. Лингвистические и литературоведческие подходы к художественному переводу.</p> <p>27. Проблемы национально-культурной адаптации художественного текста.</p> <p>28. Художественный образ и способы его создания в переводе.</p> <p>29. Виды лексических соответствий. Понятие лексического варианта в переводе.</p> <p>30. Лексические трансформационные операции: генерализация, конкретизация.</p> <p>31. Перевод безэквивалентной лексики. Способы перевода слов – национальных реалий.</p> <p>32. Перевод имен собственных и прозвищ.</p> <p>33. Фразеологические средства и их перевод. Перевод идиом, пословиц, поговорок, устойчивых сочетаний.</p> <p>34. Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковая транскрипция.</p> <p>35. Грамматические вопросы перевода. Морфологическая и синтаксическая асимметрия.</p> <p>36. Стилистическое оформление перевода.</p> <p>37. Перевод высокого стиля русского языка на французский язык.</p> <p>38. Перевод специальной терминологии. Особенности технического перевода.</p> <p>39. Типология переводческих ошибок. Ложные друзья переводчика.</p> <p>40. Критерии оценки перевода. Норма перевода.</p> <p>/Зачёт/</p> | 9 | 0 |  | Л1.1 Л1.2Л2.1<br>Л2.2 Л2.3 Л2.4 |
|-----|---|---|---|--|---------------------------------|



#### 4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

#### 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 5.1. Основная литература

|      | Авторы, составители        | Заглавие  | Издательство, год          | Колич-во |
|------|----------------------------|---|----------------------------|----------|
| Л1.1 | Гак, В. Г., Григорьев Б.Б. | Теория и практика перевода: Французский язык  | М.: Интердиалект+, 1999    | 22       |
| Л1.2 | Алексеева, Ирина Сергеевна | Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филолог. и лингвист. фак. вузов | СПб.: Филолог. фак. СПбГУ, | 31       |

##### 5.2. Дополнительная литература

|      | Авторы, составители                        | Заглавие   | Издательство, год  | Колич-во  |
|------|--|--|--|---|
| Л2.1 | Матюшин, Игорь Михайлович, Огородов, М. К. | Курс устного перевода. Французский язык: учебник                                       | М.: Нестор Академик, 2015  | 25  |
| Л2.2 | Зиятдинова Ю. Н., Валеева Э. Э.            | Теория перевода: Курс лекций: учебное пособие  | Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009 | <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259076">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259076</a><br>неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
| Л2.3 | Миронова М. В.                             | Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык: учебное пособие | Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016           | <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471002">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=471002</a><br>неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей |
| Л2.4 | Куликова И. С., Салмина Д. В.              | Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов     | Санкт-Петербург: Лань, 2020  | <a href="https://e.lanbook.com/book/147342">https://e.lanbook.com/book/147342</a><br>неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей   |

##### 5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

БД Министерства науки и высшего образования

##### 5.4. Перечень программного обеспечения

Microsoft Office

##### 5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

#### 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения. Для проведения лекционных занятий используется демонстрационное оборудование. Практические занятия проводятся в компьютерных классах, рабочие места в которых оборудованы необходимыми лицензионными программными средствами и выходом в Интернет.

#### 7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

Приложение 1

#### ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

#### 1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

##### 1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

| ЗУН,<br>составляющие<br>компетенцию   | Показатели оценивания   | Критерии оценивания  | Средства оценивания                    |
|---|---|--|--|
| УК 4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)   |   |  |  |
| З: особенности стиля делового общения; особенности стилистики официальных и неофициальных писем; стилистические различия корреспонденции; принципы ведения устных деловых переговоров; переводческие приемы и трансформации   | составляет аннотации, ведет конспект теоретических источников по дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)»; работает с деловой корреспонденцией; принимает участие в проведении деловых переговоров с использованием современных информационно-коммуникационных технологий   | полное, развернутое и критическое изложение материала в устной и письменной форме; правильность выполнения практических заданий  | О – № 1-17<br>З – № 1-40. <sup>1</sup> |
| У: выбирать приемлемый стиль делового общения на русском и французском языках; вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами; использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации для осуществления деловой коммуникации; вести деловую переписку; вести устные деловые разговоры; выполнять перевод текстов делового характера с французского языка на русский | выстраивает стратегию устного и письменного делового общения на русском и французском языках; свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском и французском языках; проводит письменный анализ теоретического материала, составляет письменный план деловых переговоров; пишет фрагменты деловых, публицистических текстов; составляет резюме на русском и французском языках | стилистическая корректность изложенного материала; умение приводить примеры; умение аргументировать свою позицию; наличие корректных выводов; правильность выполнения практических заданий по деловому общению | О - № 1-17<br>ПОЗ – № 1-17             |
| В: нормами русского литературного языка и французского литературного языка; навыками деловой переписки  | использует различные виды устной и письменной коммуникации на русском и французском языках; составляет тексты анализа научно-теоретических работ с учетом их стилистики и композиции; использует в  | глубокий анализ теоретического материала и грамотная интерпретация полученных результатов; стилистическая корректность, логичность и обоснованность  | ПЗ – №1-4<br>З – № 1-40<br>Д – № 1-30  |

<sup>1</sup> О - опрос

ПОЗ - практико-ориентированное задание

ПЗ - проверочные задания

Д- доклад

З- вопросы к зачету

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| и ведения деловых переговоров на русском и французском языках; навыками перевода академических текстов с французского языка на русский; языковыми средствами для достижения профессиональных целей на русском и французском языках | речи стратегии межличностного общения на русском и французском языках; демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с французского языка на русский | высказываний собственных идей; правильность выполнения проверочных заданий |  |
|--|---|--|--|

**ОПК-8: Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний**

|   |  |   |                         |
|---|--|---|-------------------------|
| З: теорию и практику преподавания французского языка для осуществления педагогической деятельности в средних учебных заведениях | изучает учебный материал по проблемам теоретической грамматики французского языка; ведет поиск и сбор необходимой методической информации, связанной с преподаванием грамматических явлений французского языка | полное, развернутое, грамотное и логическое изложение вопроса; правильность выполнения тестовых заданий | О – № 1-17<br>З – №1-40 |
|---|--|---|-------------------------|

|   |   |  |                          |
|---|---|--|--------------------------|
| У: осуществлять педагогическую деятельность в средних учебных заведениях на основе знаний теории и практики преподавания французского языка | решает практико-ориентированные задания по преподаванию грамматики французского языка, на основе представленного научного обоснования | практическое использование методических приемов, средств и методов; умение убеждать и приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; правильность выполнения теоретических практических заданий по методике преподавания грамматики; наличие выводов | О – №1-17<br>ПОЗ –№ 1-17 |
|---|---|--|--------------------------|

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| В: навыками педагогической деятельности в средних учебных заведениях на основе знаний теории и практики преподавания французского языка | владеет средствами и методами обучения грамматике французского языка; навыками составления тестовых материалов для выявления уровня сформированности педагогических и методических навыков преподавания грамматики; методами убеждения, аргументации своей позиции. | наличие проведенного анализа теоретического материала и грамотная интерпретация полученных практических результатов; обоснованность обращения к нормативным источникам | ПЗ – № 1-4<br>Д – № 1-30<br>З – № 1-40 |
|---|---|--|--|

**ПКО-1: Способен осуществлять профессиональную деятельность с использованием возможностей цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства**

|  |   |  |                          |
|--|---|--|--------------------------|
| З: возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно- | грамотно использует возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства в учебном процессе | полное, развернутое, грамотное и логическое изложение вопроса, подготовленное с использованием возможностей цифровой образовательной среды | О – № 1-17<br>З – № 1-40 |
|--|---|--|--------------------------|

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| образовательного пространства  |  | образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства; правильность выполнения тестовых заданий благодаря использованию возможностям цифровой образовательной среды |  |
| У: использовать возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства | умело использует возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства для общения на французском языке, для построения монологических высказываний | на основе использования цифровой образовательной среды достигается полнота и содержательность ответа; осуществляется поиск примеров; корректируется правильность выполнения заданий               | О – № 1-17<br>ПОЗ – № 1-17             |
| В: навыками работы в цифровой образовательной среде образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства        | с помощью цифровой образовательной среды осуществляет межличностное общение на французском языке   | формулирование результатов анализа теоретического материала и грамотная интерпретация полученных результатов  | ПЗ – № 1-4<br>З – № 1-40<br>Д – № 1-30 |

## 1.2. Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

50-100 баллов (зачет)  
0-49 баллов (незачет)

## 2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

**Билет содержит три вопроса: два теоретических и одно практическое задание**  
**Теоретические вопросы к зачету**

1. Предмет, цели и задачи перевода.
2. Классификация видов перевода. Перевод как система.
3. Роль перевода в развитии культуры человечества.
4. Перевод в эпоху античности. Перевод в Средневековье.
5. Перевод в России и в Европе в 14-19 веках.
6. Теория и практика перевода в 20 веке.
7. Роль и значение переводческой деятельности в жизни современного общества.
8. Перевод и семиотика.
9. Понятие «переводимость». Инвариант перевода. Единицы перевода.
10. Категории перевода. Эквивалентность – адекватность, эквивалентность – смысл.
11. Лингвистическая специфика перевода. Перевод и многоязыковая интерференция.
12. Языковые универсалии.
13. Межязыковая асимметрия.
14. Семантические преобразования. Семантическая модель перевода. Адаптация и эквиваленция.
15. Межязыковая трансформация. Лексическая и грамматическая трансформации.
16. Типология трансформаций: добавление, опущение, перестановка и замена.

17. Приемы перевода (описательный перевод, конкретизация понятий, генерализация понятий, логическое развитие понятий, антонимический перевод)
18. Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии.
19. Роль предпереводческого анализа текста. Тип текста и специфика его перевода.
20. Деформация как переводческая стратегия.
21. Особенности устного последовательного перевода.
22. Особенности синхронного перевода. Экстремальность СП.
23. Речевая компрессия.
24. Письменный перевод. Алгоритм выполнения письменного перевода.
25. Виды текстовой обработки: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный перевод, выборочный перевод и резюмирующий перевод.
26. Задачи художественного перевода. Лингвистические и литературоведческие подходы к художественному переводу.
27. Проблемы национально-культурной адаптации художественного текста.
28. Художественный образ и способы его создания в переводе.
29. Виды лексических соответствий. Понятие лексического варианта в переводе.
30. Лексические трансформационные операции: генерализация, конкретизация.
31. Перевод безэквивалентной лексики. Способы перевода слов – национальных реалий.
32. Перевод имен собственных и прозвищ.
33. Фразеологические средства и их перевод. Перевод идиом, пословиц, поговорок, устойчивых сочетаний.
34. Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковая транскрипция.
35. Грамматические вопросы перевода. Морфологическая и синтаксическая асимметрия.
36. Стилистическое оформление перевода.
37. Перевод высокого стиля русского языка на французский язык.
38. Перевод специальной терминологии. Особенности технического перевода.
39. Типология переводческих ошибок. Ложные друзья переводчика.
40. Критерии оценки перевода. Норма перевода.

### Примерный перечень практических заданий к зачету

(Задания приведены из курса перевода Гака В.Г., Григорьева Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект+, 2000. – 456 с.)

**№ 1.** стр. 43. *Переведите, используя инверсию подлежащего*

1. Un groupe de collaborateurs scientifiques de l'Université de Saint-Petersbourg est parti pour la France il y a quelques jours. 2. Une soirée consacrée à la musique française s'est tenue hier au Club des compositeurs. 3. Une soirée s'est tenue à Moscou pour marquer l'anniversaire de l'écriture slave. Des réunions et des concerts ont eu lieu dans de nombreuses salles de Moscou. 4. Une rétrospective de films de Jean-Luc Godard s'est terminée hier à Sofia. 5. Un séminaire consacré aux problèmes écologiques s'est tenu à La Haye du 25 au 28 mai. 6. Trente entreprises mixtes (совместные предприятия) ont été créées en Russie depuis le début de l'année.

**№ 2.** стр. 56-57. *Переведите в словосочетаниях глагол effectuer:*

Effectuer un séjour privé, effectuer un voyage de trois jours, effectuer une escale, effectuer des recherches scientifiques, effectuer un projet, effectuer un paiement, effectuer une promesse, effectuer une visite.

**№3.** *Переведите, обращая внимание на обозначение реалий:*

1. Le ministre français des Affaires étrangères se rend en visite officielle en Chine dans la deuxième quinzaine de septembre, annonce-t-on au Quai d'Orsay. 2. Les observateurs constatent que les dossiers importants restent trop souvent en souffrance (остаются нерешенными) traversant la Seine pour aller de Matignon à l'Élysée ou vice versa. 3. L'industrie trouve actuellement 70% de ses débouchés extérieurs à moins de 1500 km de l'Hexagone, c'est-à-dire en Europe.

**№ 4.** *Переведите:*

Обмен письмами, обменяться информацией (information *f*), обмен телеграммами, обмен делегациями, обменяться речами, обмен данными (*données f pl*), обменяться сувенирами.

**№5.** *Переведите:*

Les ténors de l'opposition. André Breton — figure de proue du surréalisme. Les gros bonnets de la finance. Les leaders du parti social-démocrate. Les manitous du complexe militaro-industriel. Les chefs d'entreprises. Un boss de la mafia. Le rôle de leader. Le chef d'État. Le chef de file d'une association écologique. Le numéro un italien.

**№ 6.** стр. 68. *Переведите безличные предложения:*

1. *Il est à noter* qu'un large accord s'est dégagé au terme des entretiens. 2. *Il se pourrait* que le Président français lors de l'Assemblée générale de l'ONU en septembre, parle sur le thème du désarmement, de la relance du dialogue Nord-Sud et des droits de l'homme. 3. *Il convient de citer*, à cet effet, l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe. 4. *Il est curieux* que le spationaute français ait été élu personnalité scientifique de l'année par un jury international. 5. Lors de l'entrevue *il a été établi* un vaste programme d'échanges culturels entre les deux pays. 6. *Il est possible* que d'autres questions relatives à la politique internationale fassent l'objet d'un échange d'opinions.

**№7.** *Переведите, не прибегая к употреблению прилагательных:*

1. La participation *gouvernementale* d'un parti. 2. Ce parti a fait preuve de ses possibilités d'action *gouvernementale*. 3. Aux dernières élections on constate un recul *parlementaire* des socialistes. 4. Les informations sur les élections *législatives* annoncent la remontée *communiste* dans certains départements. 5. Le besoin d'un enseignement *informatique* se révèle aigu.

**№8.** *Переведите, не прибегая к употреблению прилагательных:*

1. Le passage à la «phase *informatique* constitue un type encore mal défini de révolution technologique. 2. Les syndicats ont élaboré un programme *revendicatif*. 3. Les prix *industriels* sont en hausse. 4. Le but de cette manifestation *paysanne* est de protester contre la politique dans le domaine *agricole*. 10. 17 chefs d'Etat participent cette semaine au sommet *francophone*.

**№9.** стр. 82. *Переведите в контексте слова paysage, transformer, évolution:*

1. L'irruption des sondages dans le *paysage* politique ne date pas de la V<sup>e</sup> République. 2. Les possibilités de la technologie *transforment le paysage* économique et social d'aujourd'hui. 3. L'*évolution* des mass médias français préfigure le *paysage* audiovisuel européen de demain.

**№ 10.** стр. 119-120. *Переведите слова и словосочетания терминологического характера :*

La Charte des Nations Unies. La Déclaration universelle des droits de l'homme. L'Acte Final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe. L'accord russo-américain sur les missiles de courte et de moyenne portée. Le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Европейский Союз. Европейский парламент. Экономический и Социальный Совет ООН.

**№ 11.** *Переведите слова и словосочетания терминологического характера:*

La Charte des Nations Unies. La Déclaration universelle des droits de l'homme. L'Acte Final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe. L'accord russo-américain sur les missiles de courte et de moyenne portée. Le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Европейский Союз. Европейский парламент. Экономический и Социальный Совет ООН.

**№12.** *Найдите эквиваленты библеизмов:*

Une brebis égarée; boire le calice jusqu'à la lie; un colosse aux pieds d'argile; porter sa croix; gravir son calvaire; le massacre des innocents; le pain quotidien; jeter des perles aux porcs; nul n'est prophète en son pays; les vaches maigres et les vaches grasses; adorer le veau d'or; la porte étroite; les (dix) plaies d'Égypte; la couronne d'épines; s'en laver les mains; l'enfant prodige; les dix commandements; les Tables de la Loi.

**№13.** стр. 166. *Найдите русские и французские эквиваленты следующих слов и словосочетаний, сравнивая пункты а) и б):*

а) zele administratif; formulaire; produits chimiques à usage domestique; feuille de maladie; indice de production globale; entreprise leader; Principe de l'unité de commandement; maquillage des faits; infrastructure communale; demande d'approvisionnement; recyclage; entreprise fournisseur; lycée-pilote;

б) анкета (административная); администрирование; заявка; бюллетень; продукты бытовой химии; образцовая школа; головное Предприятие; вал (эконом.); единоначалие; смежник очковтирательство; жилищно-коммунальное хозяйство; переквалификация.

**№14.** стр.168. *Переведите в контексте субстантивированные прилагательные :*

1. Le *nucléaire* n'a fourni dans les années 80 que 15% des besoins énergétiques du pays. 2. Notre erreur est, souvent, de limiter le *politique* aux modes de gouvernement, aux partis et aux idéologies connus dans les sociétés industrielles avancées. 3. On constate une vive reprise (оживление, подъем, рост деловой активности) dans l'*electromanager*.

**№ 15.** *Определите эквиваленты фразеологических выражений со словом homme:*

Homme d'action. Homme d'argent. Homme d'Etat. Homme de main. Homme de paille. Les hommes en place. Hommes de poids. Un homme de la rue. Un grand homme. De mémoire d'homme. Homme-grenouille. Homme-orchestre.

**№ 16.** стр. 212. *Переведите в контексте слова progressiste, progressif :*

1. Les enseignants ont parlé des mesures *progressistes* indispensables pour l'existence normale de l'Ecole. 2. Certaines entreprises dissimulent leurs revenus pour diminuer le paiement des impôts *progressifs*. 3. L'ONU appelle tous ses membres à assurer, par des mesures *progressives*, l'application et le respect des droits de l'homme proclamés dans de nombreux documents.

**№ 17.** стр. 240 *Переведите предложения с конструкцией en + существительное:*

1. Dans ce pays africain, la production du tungstène et de cobalt est *en augmentation* constante. 2. Dans les projets d'investissements *en cours* de réalisation sur un montant global de 25 milliards de francs, 13 milliards étaient consacrés aux transports. 3. Ce pays est *en pleine évolution* et Ton voit s'opérer d'importants changements dans sa vie économique et culturelle. 4. Les pays de la zone du Sahel sont souvent *en proie* à des sécheresses prolongées.

**№ 18.** *Переведите предложения с оборотом lourd de (gros de). Utilisez его для перевода с русского:*

1. Les manœuvres de destabilisation de la part des extrémistes *sont lourdes de conséquences* imprevisibles pour ce jeune pays africain. 2. La décision de fermer la plupart des mines est *grosse de menaces* pour les travailleurs de la région. 3. Politique de silencing (de pression) отжила свой век (а fait son temps), и любые попытки вернуться к ней *чреваты* самыми серьезными последствиями.

**№ 19.** стр. 257. *Переведите:*

1. Le journal des milieux d'affaires *affirme* savoir de bonne source qu'un accord est survenu entre ces deux compagnies minières. 2. Les gouvernants qui *estiment* pouvoir dominer par la terreur ont perdu le sens de la réalité. 3. Le président de ce pays africain *pense* pouvoir contrôler la

situation apres une tentative avortee d'un coup d'Etat.

№ 20. Стр. 268. а) *Переведите слова с префиксами греческого происхождения :*

Parapsychologie, microcomposant, hypermarché, hypoallergique, antiinflationniste, macro-économique, para-officiel, archiréactionnaire, archicomble.

b) *Переведите слова с префиксами sous-, sur, non-, sub-*

1) sous-développement, sous-consommation, sous-emploi, sous- production; 2) suralimentation, surarmer, surabondance, surpopulation; 3) Etats non-engagés, non-engagement, non-pesanteur, non-discrimination

**Критерии оценивания:**

- 50-100 баллов - наличие достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; корректные действия по применению полученных знаний, умений и навыков на практике, грамотное и логическое изложение материала при ответе.
- 0-49 баллов (оценка «неудовлетворительно») - ответ не по содержания вопроса, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания, умения и навыки на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

**Вопросы к опросу**

**Раздел 1**

**Перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации. История перевода.**

**№1-2. Введение. История перевода**

1. Дайте определение переводу.
2. Расскажите об истории перевода в Древнем мире (Египет, Греция, Древний Рим)
3. Расскажите об истории перевода в Средние века.
4. Расскажите об истории перевода в эпоху Возрождения.
5. Перевод в Европе в 19-20 в.в.
6. Перевод в России (Киевская Русь, Московский период).
7. Перевод в эпоху Петра I.
8. Перевод в эпоху Екатерины II.
9. Перевод в России в 19-20 вв.

**№3. Современная теория и практика перевода**

1. Как вы понимаете свойство целостности перевода?
2. Какие трансформационные операции вы знаете?
3. Что такое единица перевода?
4. Что такое инвариант?
5. Покажите связь синтактики, семантики и прагматики.
6. Какие основные теоретико-переводческие универсалии вы знаете?
7. Что такое переводимость?
8. Дайте пояснение терминам "адекватность", "эквивалентность".
9. Объясните понятие "интерференция при переводе".
10. Какие вы знаете приемы перевода?

**№4. Виды перевода**

1. Что представляет из себя устный последовательный перевод?
2. Расскажите об особенностях синхронного перевода?
3. Как проводится перевод с листа?
4. Что представляет из себя коммунальный перевод?
5. Расскажите об организации письменного перевода.
6. Расскажите о машинном переводе и его роли в переводе текстов разных жанров.

7. Какие виды обработки текста вы знаете?
8. Расскажите об особенностях перевода художественных текстов.

## **Раздел 2 Лингвистика перевода»**

### **№5- 8. Общелексикологические вопросы перевода**

1. Расскажите о специфике перевода слов.
2. Расскажите о работе с многозначными словами.
3. Как работать с синонимичными рядами?
4. Расскажите об особенностях работы с заимствованиями, устаревшими словами?
5. Как переводят неологизмы и сокращения, аббревиатуры?
6. Реалии и их перевод.
7. Как переводят имена собственные?
8. Как работают с фразеологизмами при переводе?

### **№9. Фонетические проблемы перевода**

1. Какие фонетические проблемы могут возникнуть при переводе?
2. Роль восприятия иноязычного текста в процессе перевода.
3. Что такое компрессия?
4. Расскажите о методике перевода целого текста.
5. С помощью чего переводчик может восстановить текст?
6. В каких случаях единицей перевода является фонема?
7. Что такое транскрипция и транслитерация? В чем их отличие?

### **№10-13. Грамматические вопросы перевода**

1. В каком случае возникают проблемы при переводе грамматических значений?
2. Расскажите о переводе на русский язык французских времен и наклонений.
3. Согласование французских времен и их перевод на русский.
4. Расскажите о переводе на русский язык сослагательного и условного наклонений.
5. Перевод французских пассивных конструкций на русский язык.
6. Перевод на русский язык абсолютных причастных оборотов.
7. Перевод на русский язык инфинитивных оборотов.
8. Перевод предикативных определений.
9. Перевод на русский язык французских местоимений.

### **№14-15. Стилистическое оформление перевода**

1. Расскажите о параметрах адекватности перевода образных средств в плане содержания:
2. Какой перевод можно считать равноценным?
3. Какой прием является самым сложным при передаче смыслового значения или стилистического оттенка?
4. Какие стилистические трудности возникают в процессе перевода?
5. Перевод метафор и метонимий.
6. Использование однокоренных слов.
7. Объясните, что такое инверсия, реприза и антиципация, повтор. Каким целям они служат?
8. Охарактеризуйте назывные и неполные предложения.
9. Назовите типы текстов, охарактеризуйте их. Какие условия необходимы для успешной переводческой работы с разножанровыми текстами?

### **№ 16-17. Оценка перевода. Типология переводческих ошибок**



1. Чем определяется качество перевода?
2. Как оценивают художественный и технический переводы?
3. Расскажите об основных типах ошибок.
4. Что такое норма перевода? Виды нормативных требований к переводу.
5. Какие причины переводческих ошибок?
6. Ошибки в понимании смысла исходного текста.
7. Ошибки семантического уровня.
8. Ошибки в понимании предметной ситуации.
9. Стилистические ошибки.
10. Что такое "ложные друзья переводчика"?

#### Критерии оценки:

Каждый ответ оценивается максимум в 2 баллов:

- 2 балла - дан полный, развёрнутый ответ на поставленный вопрос, в соответствии с логикой изложения, при подготовке ответа использовалась дополнительная литература, подготовлена презентация к ответу;
- 1 балл - в ответе на поставленный вопрос были неточности; при подготовке ответа использовался в основном лекционный материал, не подготовлена презентация к ответу;
- 0 баллов - обучающийся не владеет материалом по заданному вопросу.

Максимальное количество баллов – 34.

#### Примерный перечень практико-ориентированных заданий

(Задания приведены из курса перевода Гака В.Г., Григорьева Б.Б.. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект+, 2000. – 456 с.)

№1. стр. 82. *Переведите фразы со словами créneau, percée, handicap, marginal, обращая внимание на их многозначность :*

1. L'Assemblée nationale va avoir son *créneau* à la télévision. 2. Ce pays cherche ses *créneaux* sur le marché mondial, mais ne peut avoir l'ambition d'en occuper beaucoup. 3. L'avion nécessite une infrastructure coûteuse. Le bateau est trop lent. L'hydravion se glisse dans le *créneau* ouvert. 4. Les Pays-Bas viennent de réussir une formidable *percée* technologique dans le domaine de l'enrichissement de l'uranium. 5. Toute action diplomatique est d'une telle complexité qu'elle autorise une lente progression plutôt que de spectaculaires *percées*. 6. En trois ans la production britannique a pris plus de 15% de retard sur sa rivale d'outre-Atlantique, et ce *handicap* ne cesse de s'aggraver. 7. Ecrasés par le bipartisme, les petits partis, ou les «*marginaux*», ont obtenu les résultats insignifiants.

№2. стр. 94-95. *Переведите предложения с оборотом avoir pour + существительное и используйте его при переводе с русского языка:*

1. Le projet de loi sur l'information discuté ces jours-ci au Parlement *a pour but* d'entraver la liberté de la presse. 2. Une concurrence tous azimuts dans le domaine de l'information *a eu pour conséquence* le remodelage du paysage médiatique. 3. *Ce but* antivoennement du mouvement est de prévenir (empêcher) une catastrophe nucléaire. 4. *En conséquence* des négociations entre deux pays, un accord a été signé sur la coopération jusqu'en 2000. 5. *En conséquence* de la concentration de la presse, il y a eu la création de géants éditoriaux (groupes de presse).

№3. *Переведите интернациональные слова в контексте и словосочетании, не прибегая к дословному переводу:*

1. La science est le *moteur* du progrès. 2. «La *mission* de l'art n'est pas de copier la nature» (Balzac).  
3. L'organisme *s'adapte* aux bactéries et aux virus.  
4. Pour *dominer* le marché, mondial il faut *s'adapter* à l'élasticité de l'offre et la demande.  
5. L'*audience* d'une émission est évidemment une indication essentielle de son intérêt pour le public.  
6. Les records d'*audience* sont généralement obtenus par les films 7. «Se croire *un personnage* est fort commun en France» (La tunhiline).

№ 4. стр. 105. *Переведите существительным в единственном числе:*

1. Les *incertitudes* économiques et politiques, les *faiblesses* du franc ыгк certains marchés étrangers, l'élévation du coût des voyages au long сщкы, en auto comme en avion, viennent renforcer, cette saison, les aspirations, d'une minorité croissante de vacanciers à la recherche d'un paisible art de vivre. 2. Accuser les *salaires* d'être à l'origine de l'inflation, c'est faire peu de cas des *gaspillages* de ressources par certains groupements économiques et de leurs exigences exorbitantes de profits. C'est oublier la lourdeur des *immobilisations*, l'accroissement des *charges* financières. 3. Les *nationalisations* stimuleraient la reprise économique.  
4. L'Europe du traité de Versailles était déchirée par des *rivalités*, le fascisme exaspérait les *haines nationales*. 5. On peut écarter la guerre et mettre au service du progrès humain toutes les *énergies*, toutes les ressources, en mettant à profit le développement inouï des *sciences* et des *techniques*.

№ 5. стр. 119. *Переведите предложения, содержащие глагол в пассивной форме (в скобках указываются приемы перевода, рекомендуемые в комм. 2):*

1. (A, B1). La nouvelle élection a eu lieu en décembre et le délégué syndical a été réélu. 2. (A, B1, B2). Le rapport imprimé a été discuté dans les comités de base. 3. (A, B1, B2). Des mesures concrètes avaient été prévues dans le rapport. 4. (A, B1). Tous les invités ont été frappés du grand esprit de liberté qui a marqué les interventions des délégués. 5. (B1, B2). Ces machines-outils sont très demandées. 6. (A, B3). Sur le plan de la

politique extérieure, nous insistons pour que soient énergiquement défendus les droits de notre pays à la sécurité. 7. (B2). Un correspondant nous a signalé qu'à Chateaudun cinq travailleurs ont été accidentés en 48 heures.

**№ 6. Переведите:**

1. Depuis cet écrivain a parcouru toutes les étapes du *calvaire* qui va de l'incompréhension à la maladie, en passant par le mépris et la persécution. 2. Selon l'image frappante de l'auteur, l'Europe est confrontée à deux monstres qui n'ont rien d'imaginaire: *holocauste* économique par désertification et chômage; *holocauste* nucléaire avec six minutes de préavis. 3. Sur la terre battue de Roland-Garros, pendant une semaine, à coup de raquette, on a *séparé le bon grain de l'ivraie*. 4. On se propose de réduire les armes nucléaires — tout cet arsenal d'*apocalypse* — à l'état d'inoffensive ferraille. 5. La classe politique avoue son impuissance face au chômage: l'extrême droite propose des solutions miracles et *des boucs émissaires*. 6. L'Opéra de Paris sort de sa *traversée du désert* avec une reprise éblouissante des «Noces de Figaro».

**№7. стр. 155. Переведите фразы с выделительной конструкцией *ce qui... c'est* :**

1. *Ce qui* importe pour régler d'une façon radicale le problème de la sécurité de tous les pays, *c'est* d'exclure la possibilité même de déclencher une guerre. 2. *Ce qui* frappe dans ces déclarations bellicistes, *c'est* l'obstination de certains personnages à ne pas vouloir comprendre les changements survenus dans le monde. 3. *Ce qui* fait l'importance de ce forum, *c'est* que presque tous les partis et groupements représentatifs à l'échelle nationale y ont pris une part active.

**№8. Уточните значение глагола в связи с его переходным или непереходным употреблением. Переведите:**

1. Le chiffre des échanges commerciaux entre la Russie et la France a sensiblement *augmenté* ces dernières années. 2. Au cours d'une année cette organisation a réussi à *augmenter* considérablement le nombre de ses adhérents. 3. Si l'on avait permis qu'une guerre nucléaire éclate, on *aurait compté* les victimes non par millions, mais par dizaines et même par centaines de millions d'êtres humains. 4. Dans tous les pays les ouvriers immigrés *comptent* parmi les plus mal payés. 5. Le gouvernement a promis plus d'une fois de satisfaire les légitimes revendications des grévistes qui attendent toujours. Il leur faut maintenant des preuves, les promesses ne *portent* plus.

**№ 9. стр. 166. Переведите предложения с местоимением *on*:**

1. Anatole France a écrit: «*On* croit mourir pour la patrie, *on* meurt pour des industriels». 2. *On* ne doit pas prendre ses desirs pour des réalités. 3. *On* ne gouverne pas à la longue sans le peuple et contre le peuple. 4. Si l'on prend en compte à la fois le chômage total et le chômage partiel, *on* peut dire que ce fléau frappe dans ce pays directement près de deux millions de travailleurs. 5. Pour atteindre ces buts, *on* est prêt à coopérer avec toutes les forces de progrès. 6. Le bilan de la catastrophe ferroviaire qui s'était produite à 15 km de N. est lourd. *On* releva quinze morts et de nombreux blessés.

**№ 10. стр. 168. Переведите в контексте слово *homme*:**

1. De nos jours il y a des problèmes qui deviennent un cas de conscience pour les *hommes de la culture*. Romancier ou journaliste, architecte ou peintre, cinéaste ou poète, ils doivent déterminer leur attitude envers ces problèmes. 2. La Fédération indienne des Chambres du commerce et de l'industrie a déclaré que la conférence économique afro-asiatique offrirait d'excellentes possibilités d'établir des contacts avec des *hommes d'affaires* des deux continents.

**№ 11. Переведите фразы, используя слово *homme*:**

1. Множество людей во всех странах мира участвуют в кампании по предупреждению (prevention) СПИДа (SIDA m).  
2. «Прежде чем быть человеком науки, нужно быть просто человеком» — сказал Ф. Жолио-Кюри в одной из своих речей.  
3. Этот финансист нередко использует подставных лиц при заключении сделок (conclure un marche).

**№ 12. стр. 195. Переведите устойчивые выражения политической фразеологии:**

1. La civilisation postindustrielle est celle de *la matière grise*, de la créativité, de l'imagination et des *remises en cause*. 2. Les reporters de cet hebdomadaire rapportent les images de tous *les points névralgiques* de la planète. 3. Pour *mettre le sport sur les rails* de son avenir, le ministre a eu recours aux *grands moyens*. 4. L'association «Les amis de la Terre» appelle les Parisiens à venir manifester à pied, en bateau ou à vélo sur le thème «*Bagnole, ras-le-bol*». 5. Ces pays ont fait preuve d'une telle précipitation dans le progrès industriel qu'ils en sont presque *arrivés au point de non-retour* de la pollution.

**№ 13. стр. 197. Переведите в контексте слово *intervention*:**

1. Dans son *intervention* le président a abordé l'ensemble de graves problèmes économiques qui se dressent devant le pays. 2. Après un accident sur un des circuits de la Formule 1 ce pilote a subi une *intervention chirurgicale*. 3. *L'intervention* humanitaire des Nations Unies dans ce pays, en proie à une guerre civile, a sauvé des milliers de vies humaines.

**№ 14. стр. 211. Переведите:**

1. Si les grandes puissances voyaient disparaître la menace de l'holocauste nucléaire, les peuples du tiers monde pourraient concevoir l'espoir de *voir disparaître* l'holocauste de la faim, de la maladie, du chômage. 2. L'économie française *avait vu* la chute de l'activité *se ralentir*, puis la production *se stabiliser* et enfin *connaître* une légère remontée. 3. Ce jeune pays *voit se dresser* devant lui une montagne gigantesque de difficultés et de problèmes. 4. La police qui pénétra dans les locaux de la Faculté *s'est vue refouler* par les étudiants. 5. Avril *a vu* une nouvelle *housse* des prix.

**№ 15. Переведите:**

1. «Les magnifiques *ambitions* font faire les grandes choses» (V. Hugo). 2. *L'émission censurée* à la dernière minute a été remplacée par un western. 3. En 1957, avec le lancement du premier sputnik russe, l'homme a réalisé son rêve *ambitieux*, celui de sortir dans l'espace extratmosphérique. 4. Avec les découvertes d'Ebla, la Syrie prend rang aux côtés de l'Égypte et de la Mésopotamie dans la marche *originelle* de la

civilisation.

№ 16. стр. 257. Переведите:

1. La Déclaration universelle des droits de l'homme appelle à la *generalisation* de l'enseignement technique. 2. La permissivité de la législation en vigueur entraîne la recrudescence de la criminalité et la *generalisation* de la violence. 3. Les prix des produits de première nécessité *ont accusé* une hausse sensible et les familles ouvrières françaises s'en ressentent. 4. La balance commerciale américaine *a accusé* l'année dernière un déficit record.

№ 17. стр. 268. Переведите предложения, содержащие англицизмы:

1. C'est un type complet du *self-made man*, ayant conquis sa place dans les milieux d'affaires. 2. Face à un tel *challenger*, l'actuel président fera figure d'un centriste. 3. Pas d'*interview* ni d'invitation à débattre de ce sujet explosif. Un *black out* total sur toutes les radios. 4. Les artistes de variété conviés à l'émission chantent désormais «en direct» car le «*play-back*» est proscrit. 5. Cet homme politique joue toujours le *fair-play*, même avec ses adversaires les plus implacables.

### Инструкция по выполнению

Задания выполняются индивидуально. Допускается использование словарей и других бумажных и электронных информационных источников.

### Критерии оценки:

Каждый ответ оценивается максимум в 1 балл:

1 балл - задание выполнено без ошибок;

0,5 балла - в задании есть погрешности, неточности;

0 баллов - задание не выполнено или выполнено с многочисленными ошибками. Максимальное количество баллов – 17 (в течение семестра).

### Проверочные задания

(Задания приведены из пособия по переводу с французского языка на русский. авторы Тучкова Т.А., Критская О. В. – М. ; Л. : Просвещение, 1964 – 240 с.)

№1. стр. 199. Переведите письменно на русский язык французский текст с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм.

#### Bel-Ami

Georges Duroy dort mal, tant l'excitait le désir de voir imprimé son article. Dès que le jour parut, il fut debout, et il rôdait dans la rue bien avant l'heure où les porteurs de journaux vont, en courant, de kiosque en kiosque.

Alors il gagna la gare Saint-Lazare, sachant bien que la *Vie Française* y arriverait avant de parvenir dans son quartier. Comme il était encore trop tôt, il erra sur le trottoir.

Il vit arriver la marchande, qui ouvrit sa boutique de verre, puis il aperçut un homme portant sur sa tête un tas de grands papiers pliés. Il se précipita: c'étaient le *Figaro*, le *Gil-Blas*, le *Gaulois*, l'*Événement*, et deux ou trois autres feuilles du matin; mais la *Vie Française* n'y était pas.

Une peur le saisit: «Si on avait remis au lendemain les *Souvenirs d'un Chasseur d'Afrique*, ou si, par hasard, la chose n'avait pas plu, au dernier moment, au père Walter?»

En redescendant vers le kiosque, il s'aperçut qu'on vendait le journal, sans qu'il l'eût vu apporter. Il se précipita, le déploya, après avoir jeté les trois sous, et parcourut les titres de la première page. — Rien. — Son cœur se mit à battre; il ouvrit la feuille, et il eut une forte émotion en lisant, au bas d'une colonne, en grosses lettres: «Georges Duroy». Ça y était! quelle joie!

Il se mit à marcher, sans penser, le journal à la main, le chapeau sur le côté, avec une envie d'arrêter les passants pour leur dire: «Achetez ça — achetez ça! Il y a un article de moi». — Il aurait voulu pouvoir crier de tous ses poumons, comme font certains hommes, le soir, sur les boulevards: «Lisez la *Vie Française*, lisez l'article de *Georges Duroy: Les Souvenirs d'un Chasseur d'Afrique*». Et, tout à coup, il éprouva le désir de lire lui-même cet article, de le lire dans un endroit public, dans un café, bien en vue. Et il chercha un établissement qui fût déjà fréquenté. Il lui fallut marcher longtemps. Il s'assit enfin devant un espèce de marchand de vin où plusieurs consommateurs étaient déjà installés, et il demanda:

«Un rhum», comme il aurait demandé; «Une absinthe», sans songer à l'heure. Puis il appela: «Garçon, donnez-moi la *Vie Française*».

Un homme à tablier blanc accourut:

— Nous ne l'avons pas, monsieur, nous ne recevons que le *Rappel*, le *Siècle*, la *Lanterne* et le *Petit Parisien*.

Duroy déclara, d'un ton furieux et indigné: — En voilà une boîte! Alors, allez me l'acheter. — Le garçon y courut, la rapporta. Duroy se mit à lire son article; et plusieurs fois il dit, tout haut: *Très bien, très bien!* pour attirer l'attention des voisins et leur inspirer le désir de savoir ce qu'il y avait dans cette feuille. Puis il la laissa sur la table en s'en allant.

**Maupassant**

№2. стр. 200. Переведите письменно на русский язык французский текст с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм

#### Pierre et Luce

Sur le quai de la Seine, le long de l'Institut, il passait, regardant distraitemment l'étalage d'un des rares bouquinistes restés fidèles au poste. Il se trouvait au bas des marches du pont des Arts. Levant les yeux, il vit celle qu'il attendait. Un carton à dessin sous le bras, elle descendait les marches, comme une petite biche. Il ne réfléchit pas, l'ombre d'une seconde; il s'élança à sa rencontre, et, tandis qu'il montait vers elle qui descendait, pour la première fois leurs regards se posèrent l'un sur l'autre et entrèrent. Et arrivé devant elle, s'arrêtant, il rougit. Et surprise, le voyant rougir, elle rougit. Avant qu'il eût repris souffle, le petit pas de biche avait déjà passé. Quand la force lui revint et qu'il put se tourner, sa robe disparaissait au tournant de l'arcade qui donne sur la rue de Seine. Il ne chercha pas à la suivre. Appuyé sur la rampe du pont, il voyait son regard dans le fleuve qui coulait. Pour quelque temps son cœur avait une pâture nouvelle... (O chers stupides adolescents!)

Une semaine après, il flânait au jardin du Luxembourg, que remplissait le soleil de sa douceur dorée. En cette funèbre année, le radieux février! Rêvant, les yeux ouverts, et ne sachant plus\* bien s'il rêvait ce qu'il voyait, ou voyait ce qu'il rêvait, dans une langueur avide, obscurément heureux, malheureux, amoureux, imbibé de tendresse autant que de soleil, il souriait en marchant, avec les yeux distraits, et ses lèvres remuaient

sans qu'il le sût, disant des mots sans suite, un chant. Il regardait le sable; et, comme le frôlement du vol d'un pigeon qui passe, il eut l'impression qu'un sourire venait de passer. Il se retourna, et vit qu'il venait de la croiser. Et juste à ce moment, sans cesser de marcher, elle retournait la tête, souriante, pour l'observer. Alors, il n'hésita plus, il vint à elle, les mains presque tendues, d'un élan si juvénile et naïf que naïvement elle attendit. Il ne s'excusa point. Ils n'avaient aucune gêne. Il leur semblait poursuivre un entretien commencé.

— Vous vous moquez de moi, dit-il; vous avez bien raison!

— Je ne me moque pas. — (Sa voix, comme son pas, était vive et souple.) — Vous riez tout seul; j'ai ri, en vous voyant.

— Est-ce que je riais, vraiment?

— Vous riez encore maintenant.

— Maintenant, je sais pourquoi.

Elle ne le lui demanda pas. Ils marchèrent ensemble. Ils étaient heureux.

**Rolland**

**№3.** стр. 204. Переведите письменно на русский язык французский текст с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм.

### **Vol de nuit**

Rivière le reçoit:

«Vous m'avez fait une blague, à votre dernier courrier. Vous m'avez fait demi-tour quand les météo étaient bonnes: vous pouviez passer. Vous avez eu peur?»

Le pilote surpris se tait. Il frotte l'une contre l'autre, lentement, ses mains. Puis il redresse la tête, et regarde Rivière bien en face:

«Oui.»

Rivière a pitié, au fond de lui-même, de ce garçon si courageux qui a eu peur. Le pilote tente de s'excuser.

«Je ne voyais plus rien. Bien sûr, plus loin... peut-être... la T. S. F. disait... Mais ma lampe de bord a faibli, et je ne voyais plus mes mains. J'ai voulu allumer ma lampe de position pour au moins voir l'aile: je n'ai rien vu. Je me sentais au fond d'un grand trou dont il était difficile de remonter. Alors mon moteur s'est mis à vibrer.»

«Non.

— Non?

— Non. Nous l'avons examiné depuis. Il est parfait. Mais on croit toujours qu'un moteur vibre quand on a peur.

— Qui n'aurait pas eu peur! Les montagnes me dominaient. Quand j'ai voulu prendre de l'altitude, j'ai rencontré de forts remous. Vous savez quand on ne voit rien ... les remous ... Au lieu de monter j'ai perdu cent mètres. Je ne voyais même plus le gyroscope, même plus les manomètres. Il me semblait que mon moteur baissait de régime, qu'il chauffait, que la pression d'huile tombait... Tout ça dans l'ombre, comme une maladie. J'ai été bien content de revoir une ville éclairée.

— Vous avez trop d'imagination. Allez.»

Et le pilote sort.

Rivière s'enfonce dans son fauteuil et passe la main dans ses cheveux gris.

«C'est le plus courageux de mes hommes. Ce qu'il a réussi ce soir-là est très beau, mais je le sauve de la peur...»

Puis, comme une tentation de faiblesse lui revenait:

«Pour se faire aimer, il suffit de plaindre. Je ne plains guère ou je le cache. J'aimerais bien pourtant m'entourer de l'amitié et de la douceur humaines. Un médecin, dans son métier, les rencontre. Mais ce sont les événements que je sers. Il faut que je forge les hommes pour qu'ils les servent. Comme je la sens bien cette loi obscure, le soir, dans mon bureau, devant les feuilles de route. Si je me laisse aller, si je laisse les événements bien réglés suivre leur cours, alors, mystérieux, naissent les incidents. Comme si ma volonté seule empêchait l'avion de se rompre en vol, ou la tempête de retarder le courrier en marche. Je suis surpris, parfois, de mon pouvoir.»

**Saint-Exupéry**

**№4.** стр. 210. Переведите письменно на русский язык французский текст с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм.

### **La fin de l'Italie**

Le car approchait de Rome.

«Mesdames, Messieurs, dit le guide, assis à côté du chauffeur, penché confidentiellement sur le microphone, nous roulons actuellement dans ce qu'on appelle la campagne romaine. Bientôt vous allez apercevoir les Sept Collines de la Ville Eternelle. Nous sommes ici dans une des régions du monde qui a été chantée par les plus grands poètes et qui a fourni le sujet de tableaux célèbres. Fertile » jusqu'à la fin de l'Empire Romain la «campagna» présente maintenant un aspect désolé qui en fait la grandeur...»

La voilà donc, songeait Armand, cette campagne romaine sur laquelle Chateaubriand versait des larmes; sur laquelle Goethe..., sur laquelle Stendhal, et tant d'autres, et tant de phrases et tant de mots...

— Est-ce que tu as le Stendhal? — Oui, mon chéri, dit la jeune femme d'Armand, qu'il emmenait en voyage de noces. Laure était licenciée ès lettres comme lui, et par conséquent, avec un poste double, ils étaient assurés d'une vie paisible. Ils avaient tout pour être heureux.

Armand ouvrit à la page 232 les Pages d'Italie, édition Martineau, et lut à voix basse, ému au son de sa propre voix: «A trois ou quatre lieues de Rome on commence à remarquer cette solitude parfaite, cette désolation sublime dont tant de voyageurs ont parlé. Si jamais un grand roi comme Napoléon parvenait à rendre à la culture l'Agro Romano, Rome perdrait les trois quarts de sa beauté. Je traverse des paysages admirables, c'est-à-dire tristes, tranquilles, grandioses, remuant l'âme profondément...»

— Chérie, qu'est-ce que tu as?..

— Non, dit-elle, ce n'est rien, c'est la chaleur. Ça va passer...

Mais ça ne passait pas. Il fallut faire arrêter le car. Le visage

de Laure verdissait. Armand lui tint la tête et le front où perlait une sueur froide, au bord d'un de ces fossés qui avaient vu passer les légions romaines et Stendhal en personne, mourant d'ennui, quittant Civitavecchia qu'on voyait à ce moment même crever dans la lumière blanche reflétée sur le métal des réservoirs d'essence.

- Ça va mieux, dit-elle, ça va mieux. Ne t'en fais pas pour moi... Je vais remonter et je fermerai les yeux. Je vais essayer de dormir un peu.
  - Mais tu ne verras pas le paysage., dit Armand.
  - Ça ne fait rien, tu me raconteras. Je le verrai avec tes yeux...
- Armand fut touché aux larmes. Laure n'était pas jolie, mais il y avait entre eux une grande communion intellectuelle. De plus ils avaient toute la vie devant eux.
- Ils remontèrent dans le car. Elle se nicha contre son épaule. Il mit une main sur ses yeux. Elle dit: «Raconte.»

**Courtade**

### **Инструкция по выполнению**

Контрольные задания выполняются индивидуально. Допускается использование словарей и других бумажных и электронных информационных источников.

### **Критерии оценки:**

Каждое контрольное задание оценивается в 10 баллов.

1. Общее понимание и логика изложения: максимально 2,5 балла.
  - а) 2, 5 балла - полное понимание содержания текста;
  - б) 1 балл - некоторые неточности в понимании содержания текста;
  - с) 0 баллов - непонимание текста.
2. Лексическая адекватность перевода: максимально 2,5 балла.
  - а) 2,5 балла - полная лексическая адекватность перевода;
  - б) 1 балл - имеются незначительные лексические неточности;
  - с) 0 баллов - грубые лексические ошибки, искажающие смысл.
3. Грамматическая правильность перевода: максимально 2,5 балла.
  - а) 2,5 балла - отсутствие грамматических ошибок;
  - б) 1 балл - имеется некоторое количество негрубых грамматических ошибок;
  - с) 0 баллов - грубые грамматические ошибки, влияющие на смысл.
4. Стилистическое соответствие: максимально 2,5 балла.
  - а) 2,5 балла - полное стилистическое соответствие оригиналу;
  - б) 1 балл - неполное (частичное) стилистическое соответствие;
  - с) 0 баллов - стилистическое несоответствие.

Контрольные задания максимально составляют 40 баллов.

### **Темы докладов**

1. Перевод в России XIX века. Переводы на французский язык А.С. Пушкина.
2. Переводы И. С. Тургенева, Л. Н. Толстого, Ф. М. Достоевского.
3. Переводческая деятельность Н. И. Гнедича.
4. Переводы М. Лозинского.
5. Н. С. Гумилев и К. И. Чуковский «О принципах перевода».
6. Теория перевода А.В. Федорова.
7. Переводческая деятельность С. Я. Маршака.
8. Перевод на французский язык произведений А.П. Чехова.
9. К проблеме переводимости.
10. Методы переводоведения
11. Прагматические аспекты перевода.
12. Инвариант перевода
13. Переводческие трансформации и универсалии.
14. Адекватность и эквивалентность перевода.
15. Грамматические трансформации при переводе с французского языка на русский
16. Стилистические проблемы перевода
17. Особенности художественного перевода.
18. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода
19. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов
20. Перевод фразеологических единиц
21. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи
22. Основные проблемы поэтического перевода.
23. Художественный образ и способы его передачи.
24. Перевод сокращений во французских текстах общественно-политической направленности.
25. Перевод на русский язык французского артикля
26. Передача собственных имен при переводе
27. Перевод деловой корреспонденции
28. Перевод как коммуникативный акт
29. Устный перевод и его особенности
30. Оценка качества перевода.

### **Критерии оценки:**

Каждый доклад оценивается максимум в 9 баллов:

- 8-9 баллов - системность, обстоятельность и глубина излагаемого материала; знакомство с научной и учебной литературой; способность воспроизвести основные тезисы доклада без помощи конспекта; способность быстро и развернуто отвечать на вопросы преподавателя и аудитории; наличие презентации к докладу;

- 6-7 баллов - обстоятельность и понимание излагаемого материала; знакомство с научной и учебной литературой; частичное использование конспекта при воспроизведении тезисов доклада; способность отвечать на вопросы преподавателя и аудитории; наличие презентации к докладу;
  - 4- 5 баллов - материал переработан и проанализирован, но ответы на вопросы вызывают затруднения (неспособность ответить на ряд вопросов присутствующих); знакомство с основной научной литературой к докладу; при выступлении частое обращение к тексту доклада;
  - 1-3 балла - изложение основных положений; наличие недостатка информации в докладе по целому ряду проблем; использование для подготовки доклада исключительно учебной литературы; неспособность ответить на несложные вопросы присутствующих и преподавателя.
- Максимальное количество баллов – 9.

### **3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

**Текущий контроль** успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

**Промежуточная аттестация** проходит в форме зачета. Зачет проводится на последнем занятии в устной форме. Учащемуся предлагается осветить два теоретических вопроса и выполнить одно практическое задание. Объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в ведомость учета успеваемости студентов и их зачетные книжки. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

## **Приложение 2**

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Учебным планом по дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)» предусмотрены следующие виды занятий:

- лекции;
- практические занятия.

В ходе лекционных занятий рассматриваются наиболее важные в теоретическом плане вопросы, даются рекомендации для самостоятельной работы и подготовке к практическим занятиям.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, развиваются навыки сбора, анализа и синтеза информации.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством выполнения практико-ориентированных заданий. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Обучающиеся также могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К НАПИСАНИЮ ДОКЛАДА**

В целях расширения и закрепления полученных знаний при изучении данной дисциплины, студенту предлагается написание доклада. Тему доклада студент выбирает, исходя из круга научных интересов. Выполнение доклада преследует главную цель – использовать возможности активного, самостоятельного обучения в сочетании с другими формами учебных занятий и заданий по дисциплине.

Выполнение доклада позволяет решать следующие задачи обучения:

- глубже изучить отдельные темы учебной дисциплины;
- активизировать творческие способности учащихся, реализовать преимущества целенаправленной самоподготовки;
- позволяют дополнить текущий контроль знаний студентов;
- выработать навыки выполнения самостоятельной письменной работы, уметь работать с литературой, четко и последовательно выражать свои мысли.

**Требования, предъявляемые к докладу:**

- полное, глубокое и последовательное освещение темы;
- использование разнообразной литературы и материалов – учебных, статистических, нормативных, научных источников;
- ссылки на используемую литературу по тексту;
- самостоятельность изложения;
- аккуратность оформления работы;
- соблюдение установленных сроков написания и предоставления работы преподавателю.

**Оформление доклада.**

При написании доклада студенту следует соблюдать следующие требования к его оформлению:

1. Доклад выполняется на бумаге формата А4 машинописным способом: размер шрифта – 14 шрифт Times New Roman через полтора интервала; размер полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм; нумерация страниц – в правом верхнем углу. Объем доклада: 10-15 листов.

2. Библиографические ссылки на использованные источники литературы при их цитировании рекомендуется оформлять подстрочными сносками. Цифровая нумерация подстрочных сносок начинается с начала на каждом листе.

3. Каждая таблица, рисунок в докладе должны иметь сноску на источник литературы, из которого они заимствованы.

**Структура доклада:**

- титульный лист;
- лист содержания;
- основная часть работы;
- список использованной литературы;
- приложения.

Во введении указывается теоретическое и практическое значение темы и ее вопросов. Здесь также важно сформулировать цели и задачи, связанные с изучением и раскрытием темы, кратко аргументировать план работы. Объем введения обычно не превышает 1 страницы.

В заключении приводятся основные, ключевые положения и выводы, которые вытекают из содержания работы. Весьма уместна и важна формулировка того, что дало вам изучение данной темы для накопления знаний по изучаемому курсу. Объем заключения может составлять до 2 страниц.

В списке использованной литературы источники приводятся в следующем порядке: сначала нормативно-правовые акты; затем научная, учебная литература, а также статьи из периодических изданий в алфавитном порядке с указанием полных выходных данных: фамилия и инициалы автора, название работы, место и год издания, название издательства; в конце списка приводятся официальные Интернет-ресурсы.